

Federación Bíblica Católica

Nº 29

4 / 1993

Boletín

*Dei
verbum*

La Federación avanza
Informes del Comité Ejecutivo
1993 (pág. 4-8) * * *

**Ecos a la Asamblea Plenaria de
Bogotá** (pág. 9-10) * * *

**El Boletín Dei Verbum, un servi-
cio de todos y para todos:** Carta del
Secretario General (pág. 11) * * *

**Mensaje del Papa al Comité
Ejecutivo** (pág. 13) * * *

Trabajo bíblico común: La Fede-
ración en el nuevo Directorio
Ecuménico (pág. 13) * * *

Congreso de Exégetas Católicos
(pág. 14) * * *

Traducir la Biblia - una empresa
difícil (pág. 17) * * *

Edición española

La Federación Bíblica Católica (FEBIC) es una organización internacional que se compone de organismos católicos comprometidos en trabajos de apostolado y de pastoral bíblica. Sus miembros tratan de responder a las necesidades de las iglesias locales en el terreno bíblico mediante la ayuda y el servicio mutuos.

Entre los objetivos de esta asociación cuenta en primer lugar la traducción y difusión de ediciones católicas o interconfesionales de la Biblia. Se utilizan con frecuencia las ediciones hechas por las Sociedades Bíblicas.

Es también propósito de la Federación hacer avanzar los estudios bíblicos y promover la producción de instrumentos pedagógicos y de todo lo que contribuya a una mayor comprensión de los textos bíblicos. La Federación colabora igualmente en la formación de ministros de la Palabra, tales como animadores bíblicos y catequistas, y propone iniciativas para organizar grupos bíblicos. Impulsa además la utilización de los medios de comunicación como recursos para facilitar el acceso a la Palabra de Dios.

La Federación desea establecer diálogo con quienes no reconocen más que los solos valores humanos y anima al intercambio en relación con los escritos sagrados de otras religiones. Cree que en todos estos encuentros la Palabra revelada de Dios ofrece la mejor ayuda para ilustrar el misterio de Dios y de la vida humana.

La Federación agradece el apoyo, personal o comunitario, de todos los que quieran ayudarle a cumplir sus objetivos.

Mgr Alberto ABLONDI,
Presidente de la Federación

"Es necesario que los fieles cristianos tengan
amplio acceso a la Sagrada Escritura"
(Dei Verbum, 22).

Nuevo • • •
SECRETARIA GENERAL
Katholische Bibelföderation
Postfach 10 52 22
D - 70045 Stuttgart
Alemania

Tel. (0711) 1 69 24-0 Fax: (0711) 1 69 24 24

La Federación Bíblica Católica (FEBIC)
es una "organización católica internacional de carácter público"
(CIC, canon 312.1.1.) reconocida por la Santa Sede.

Boletín DEI VERBUM

Nr. 29 4 / 1993

Cuarto trimestre

El Boletín DEI VERBUM aparece cada trimestre en inglés, francés, alemán y español.

Editores responsables:
Ludger Feldkämper, Florencio Galindo,
Heinz Köster, Marc Sevin

Montaje y composición:
Cheryl Osteros

Suscripciones

Precio de suscripción (en US dólares):

- . suscripción ordinaria: 17 \$
- . suscripción de apoyo: 30 \$
- . suscripción de estudiantes: 10 \$
- . suscripción para países
del Tercer Mundo: 10 \$
- . envío por vía aérea 3 \$ adicionales

Sírvase indicar la edición que desea recibir: inglesa, francesa, alemana o española. La suscripción por un año cuenta a partir del mes en que se inicie y comprende cuatro números.

Para los miembros de la Federación, el precio de suscripción está incluido en la cuota que ellos aportan anualmente como miembros.

Pago de la suscripción a

Secretaría General de la Federación
(dirección indicada)

Reproducción de artículos

Si el Boletín no indica expresamente lo contrario, recomendamos a los miembros de la Federación reproducir en sus revistas o boletines los artículos que juzguen útiles para sus lectores, indicando la fuente. Las opiniones expresadas en los artículos son las de sus autores y no necesariamente las de la Federación en cuanto tal.

* * * * *

INDICE

* * * * *

* La Federación avanza Informes del C.E. 1993	4
* Nuevos miembros de la Federación	8
* Ecología a la Asamblea Plenaria de Bogotá Los laicos y la pastoral bíblica en Europa	9
* El Boletín, un servicio de todos y para todos Carta del Secretario General	11
* Mensaje del Papa al Comité Ejecutivo	13
* Trabajo bíblico común La Federación en el nuevo Directorio Ecuménico	13
* Congreso de Exégetas Católicos en Accra Declaración final	14
* Traducir la Biblia - una empresa difícil	17

Editorial

A medio camino entre la Asamblea Plenaria de Bogotá y la próxima (Hongkong 1996), este número del Boletín presenta una síntesis del trabajo de la Federación a nivel mundial, según los informes del Comité Ejecutivo en junio pasado, y de las respuestas de Europa al cuestionario sobre la Biblia y el Laicado. Del Vaticano reproducimos el discurso del Papa en su audiencia al C.E., y un aparte del nuevo Directorio Ecuménico, primer documento oficial que destaca la tarea de la Federación. De África, la Declaración final del Sexto Congreso de la Asociación Pan-Africana de Exégetas Católicos (Accra, Gana, julio 1993). De Asia, un ejemplo de la dificultad al traducir la Biblia con conceptos de otras culturas. En las páginas centrales, el Secretario General solicita sugerencias para hacer aún más efectivo el Boletín *Dei Verbum*.

Agradecimiento

En este año el Secretariado General ha debido despedirse de tres colaboradores beneméritos, los hermanos Jos y Piet Rijks y el sacerdote Marc Sevin. El sr. **Jos Rijks**, durante años jefe de finanzas de la obra „Iglesia Necesitada“, había sido nombrado en la Asamblea Plenaria de Bogotá (1990) tesorero de la Federación. A mitad de este año se trasladó con su familia a los Estados Unidos. Durante los tres años de su cargo, dio un aporte competente y muy valioso al aspecto financiero de nuestra Federación.

Su hermano **Piet Rijks**, por varios años misionero en Zaire y luego director del departamento „Africa“ en la obra „Iglesia Necesitada“, en Alemania, entró como colaborador del Secretariado General en 1979, después de la Asamblea de Malta. En sus 14 años de actividad como responsable del Depto. „Proyectos“, durante los cuales fue también por un tiempo tesorero de la Federación, fue muy apreciado por su simpatía y compromiso personales.

Al lado de la evaluación de proyectos, su actividad central, Piet emprendió la tarea ingente de levantar un catálogo de las versiones autóctonas de la Biblia, católicas e interconfesionales, en los varios continentes. Los dos primeros tomos (Pacífico y África) fueron ya publicados; el tercero (Asia) está en preparación; para el cuarto (América) compiló ya bastante material.

Desde el 1 de agosto de 1993 pasó a trabajar en la Obra Misional de los Jóvenes Católicos de Austria (Kath. Jungschar), en Viena, cuya generosidad hacia la Federación, especialmente para la organización de encuentros internacionales, es bien conocida. Estamos seguros de que Piet contribuirá a estrechar los vínculos de cooperación entre la Federación y Jungschar para bien de la pastoral bíblica.

Marc Sevin, sacerdote de la diócesis de Orleans, Francia, entró al equipo del Secretariado General un año después de la Asamblea Plenaria de Bangalore (1984), después de haber sido director, por seis años, del Servicio Bíblico „Évangile et Vie“, en París. Asumió el cargo de editor de nuestro Boletín DEI VERBUM (BDV), publicación trimestral en cuatro idiomas, a cuyo formato y calidad él dio un aporte decisivo. Como foro de intercambio de informaciones y experiencias, ante todo para los miembros de la Federación, el BDV ha hecho conocer mejor y apreciar la Federación y ha ofrecido muchas sugerencias para la pastoral bíblica.

A la iniciativa de Marc se debe también la organización de la Subregión „Europa Latina“ de la Federación, que en los años recientes ha desarrollado gran dinamismo. Como colaborador de medio tiempo en nuestro equipo, Marc pasaba una semana en Stuttgart y otra en París. En adelante permanecerá en París, donde continuará como redactor de la revista *Fêtes et Saisons* (Cerf), siendo además colaborador del grupo francés de periodistas Bayard Press.

Cada uno a su manera, los hermanos Rijks y Marc Sevin dieron un aporte notable al desarrollo de la Federación y al avance de la pastoral bíblica a nivel mundial. Apreciamos mucho sus servicios y les agradecemos sinceramente. Deseándoles éxito en sus nuevas tareas, esperamos continúen apoyando a la Federación y la causa que ésta representa, la misma causa en la cual ellos invistieron durante años buena parte de sus talentos.

Ludger Feldkämper, Secretario General

La Federación avanza El Comité Ejecutivo Informa Sobre Actividades de 1991 a 1993

El Comité Ejecutivo de la Federación se reúne al menos cada dos años con el fin de hacerse una visión de conjunto del estado de la Federación y de las actividades de sus miembros, tanto respecto de las estructuras y la organización a nivel mundial como en las relaciones con otras organizaciones, tales como las Sociedades Bíblicas. La reunión de este año se llevó a cabo en Nemi, cerca de Roma, del 15 al 21 de junio pasado.

De la síntesis presentada resultan las siguientes tendencias como determinantes de la vida de la Federación en los tres años siguientes a la Asamblea Plenaria de Bogotá:

1. Avance notorio en países en que la Iglesia vive aún una situación difícil
2. Ampliación y consolidación de las estructuras de la Federación {cf. Declaración final de Bogotá (DfB) 8.2; 8.3.2}
3. Mayor interés por la Constitución Dogmática *Dei Verbum* (cf. DfB 81.1.1)
4. Importancia creciente del Domingo, Semana, Mes, Año de la Biblia (cf. DfB 8.1.2; 8.3.4.3; 8.3.5.7)
5. Mayor reconocimiento de los laicos (cf. DfB 8.3.3.2; 8.3.4.6)
6. Necesidad de mayor formación bíblico-pastoral a diversos niveles (cf. DfB 8.3.3)
7. *Lectio divina* (cf. DfB 7.2)¹
8. Interés por profundizar la cuestión: „nuevas maneras de leer la Biblia“ (cf. DfB 7)²
9. Necesidad de mayor reflexión sobre los criterios del ministerio bíblico pastoral³

El siguiente informe resume las informaciones del Secretario general y de los miembros del Comité Ejecutivo en cuanto representantes de sus respectivas regiones.

¹ La publicación de la serie de artículos sobre la *Lectio divina* en el BOLETIN DEI VERBUM tuvo gran resonancia en varios países.

² La Declaración final dio lugar a un proceso de reflexión que aún se debe proseguir e incluso intensificar. La recomendación "Deberíamos empezar por la realidad..." (7.1), algunos parecen entenderla exclusivamente; parten del relato de Emaús (Lc24,13-35) y se apoyan en las reflexiones de la segunda parte del la Declaración final (5,1-17): "Qué entendemos por Nueva Evangelización". Otros toman el Leccionario por punto de partida, para familiarizarse más con el texto bíblico. El punto de referencia es entonces Lc 4,16ss: Jesús lee un pasaje de la Escritura en la sinagoga de Nazaret. El camino es, en este caso, de un pasaje bíblico a la vida, a la realidad. Otros, en fin, parten de la persona que lee, de su horizonte, formación previa, esperanzas, anhelos. Texto de referencia es entonces el relato de Felipe y el eunuco etiope (Hch 8,26-40): «¿Entiendes lo que lees?... ¿Cómo lo voy a entender si nadie me lo explica?». Estos tres puntos de partida o métodos son todos legítimos; quizá es sólo cuestión de acentuar uno u otro según las circunstancias concretas. En todo caso, estas reflexiones sobre los diversos métodos de lectura bíblica implican un gran reto, ahora y en el futuro, sobre todo cuando se trata de justificar o de fijar límites a una lectura de la Biblia que toma en serio la situación de la gente.

Actividades de los Miembros de la Federación

I. Sugerencias para cumplir las recomendaciones de Bogotá

El Secretariado General de Stuttgart se ha esforzado por sensibilizar a los miembros de la Federación y animarlos a llevar a la práctica las recomendaciones de la Asamblea Plenaria de Bogotá. Con este fin, el Secretariado ha enviado cada año un cuestionario, cuyos resultados han sido sintetizados y publicados en el Boletín Dei Verbum:

- 1991: sobre el Domingo (semana, mes, año) de la Biblia
- 1992: sobre la Biblia y el laicado
- 1993: para evaluar el cumplimiento de las recomendaciones de Bogotá a medio camino entre dos asambleas plenarias

II. Africa

1. A nivel regional

• Africa es la única Región de la Federación con un coordinador regional. El sacerdote Laurent Naré, una vez nombrado por el *Simposio de Conferencias Episcopales de Africa y Madagascar* (SECAM) director del Centro Bíblico para Africa y Madagascar (*Biblical Center for Africa and Madagascar*, BICAM), fue confirmado también como Coordinador regional en 1992. Su primera tarea ha sido la de reorganizar la oficina de BICAM. A fin de crear una „red para el apostolado bíblico en todo el continente“, él ha enviado dos circulares y un cuestionario a „los secretarios generales de las conferencias de los obispos del SECAM a nivel nacional y regional“.

• En julio de 1993, la Asociación Pan-Africana de Exégetas católicos celebró su 6º congreso en Accra, Gana, bajo el tema: „El Reino de Dios en los evangelios sinópticos. Conversión, justicia y paz en Africa“. (El Documento final aparece publicado en este número del Boletín, p. 13-16). El 5º congreso había tenido lugar en Abidjan, Costa de Marfil, en julio de 1991, bajo el tema: „Universalismo y Misión“.

• El próximo Sínodo de Africa tendrá por tema: „La Iglesia en Africa y su tarea evangelizadora al acercarse el año 2000. 'Vosotros seréis mis testigos' (Hch 1,8)“. En

³ Para los miembros de la Federación que participaron en la Asamblea Plenaria de Bogotá era claro que la comprensión de la Biblia y el modelo de la Nueva Evangelización sólo se pueden obtener por la vía de la inculturación, y que no se pueden imponer por inductación (ni promoviendo la „restauración“ ni favoreciendo una interpretación fundamentalista). Es urgente tener claridad y describir exactamente los objetivos que se buscan en este campo, especialmente por dos razones: por la falta de interés de muchos obispos y sacerdotes, subrayada en numerosos informes, dado que contrasta visiblemente con el hambre creciente de la Palabra de Dios en la Sagrada Escritura que se observa entre los laicos, y por la reciente publicación del *Catecismo de la Iglesia Católica*, en el cual la Biblia, aunque citada abundantemente, no ocupa aún el puesto que le corresponde. Los miembros de la Federación, dada su experiencia y práctica pastoral, cuentan con los mejores recursos para impulsar la reflexión en este sentido.

el documento de trabajo (lineamenta) para el Sínodo, se da gran importancia a la palabra de Dios. El apostolado bíblico es presentado como medio para la formación de los laicos y como terreno privilegiado para la inculturación y el diálogo ecuménico. Por doquiera en Africa surgen grupos bíblicos, pero se siente la necesidad urgente de formación básica y de acompañamiento. Se está tratando de organizar un curso de pastoral bíblica según el modelo del „curso de Nemi“, pero adaptado al contexto africano.

- En colaboración con las Sociedades Bíblicas, en muchos países de Africa están en marcha proyectos de traducción de la Biblia a diversas lenguas locales.

2. A nivel subregional

- SECAM ha distribuido el continente en seis Zonas. En IMBISA (Inter-Regional Meeting of Bishops of Southern Africa), el sacerdote Ignacio Chidavaenzi es responsable del apostolado bíblico en Botswana, Lesoto, Simbabwe y Sudáfrica. En la CERAO (Conférence Episcopale Régionale de l'Afrique de l'Ouest Francophone), el arzobispo Robert Sarah, de Conakry, coordina esta área del apostolado para Burkina Faso y Nigeria, Costa de Marfil y Togo.

- Burkina Faso: 160 personas de 9 países han tomado parte en un curso bíblico por correspondencia.

- República Centro-Africana: el *Centro Juan XXIII*, de Bangui, ha organizado cursos bíblicos, teológicos y de espiritualidad para laicos.

- Kenya: en colaboración con BICAM, se dieron tres cursos bíblicos de una semana.

- Sudáfrica: el Instituto misiológico de *Lumko* sigue desempeñando un papel de pionero en la formación de líderes pastorales. Ofrece cursos de entrenamiento y materiales diversos, utilizados ya en más de 60 países y apreciados entretanto también en Europa.

- Zaire: En la situación actual del país se ha hecho difícil todo trabajo, toda colaboración, toda iniciativa. No obstante, nuestros tres miembros asociados, el *Centro para el Apostolado Bíblico* de Bandundu, El Centro Bíblico St. Irénée de Kikwit y la editorial *Verbum Bible* en Kinshasa han logrado traducir y editar en kikongo y lingala la Biblia de los Jóvenes y la Biblia del Niño. Estos dos libros se han difundido ya en más de 100.000 ejemplares. En muchas escuelas son éstos los únicos libros con que cuentan los alumnos. Está en prensa una primera edición de la Biblia en kiluba. Una nueva edición en tshiluba aparecerá próximamente.

III. America

- La Región América está formada por dos Subregiones: América Latina y Norteamérica. Los esfuerzos hechos para una colaboración entre las dos subregiones no han dado aún los resultados deseados.

- La Subregión América Latina, dividida a su vez en seis Zonas, ve en los Estados Unidos, donde la minoría de latinoamericanos crece día a día, una especie de Zona „funcional“ suplementaria.

1. Subregión América Latina

- Coordinador subregional para América Latina es desde 1991 el Padre Gerardo Mellert, SVD, y su asistente la señorita Clara María Díaz. La Federación Bíblica Católica para América Latina (FEBIC-LA), con sede en Bogotá, obtuvo ya la „personería jurídica“ por parte del gobierno colombiano. Los mayores esfuerzos se dirigen a establecer y mantener contacto con los miembros de la Subregión mediante visitas y cartas circulares. La oficina publica una revista trimestral, *La Palabra Hoy*.

- En preparación a la Cuarta Conferencia General del episcopado latinoamericano en Santo Domingo (1992), la oficina de FEBIC-LA envió a los obispos la Declaración final de la Asamblea Plenaria y de los talleres bíblicos latinoamericanos de la Federación (Bogotá 1985; Mendes 1989; Bogotá 1990), así como una edición especial de *La Palabra Hoy* con tres artículos de fondo sobre la Pastoral bíblica en América Latina después del Vaticano II y de las Asambleas Generales del episcopado latinoamericano en Medellín (1968) y Puebla (1979). Después de la Cuarta Conferencia, Mons. Mario de Gasperín (México), miembro del Comité Ejecutivo mundial, publicó un artículo con el título: „La Palabra de Dios en el Documento de Santo Domingo“.

- La subregión América Latina cuenta con un Comité Ejecutivo que se reúne anualmente, formado por los coordinadores responsables de las seis zonas.

El tercer Encuentro Latinoamericano de pastoral bíblica, bajo el tema: „La lectura creyente de la Biblia“, se llevó a cabo en octubre de este año en Quito (Ecuador)

- Como prioridades comunes de la pastoral bíblica en América Latina se pueden señalar:

- *El domingo de la Biblia*: Prácticamente todos los países de América Latina celebran el domingo (semana, mes o año) de la Biblia. *La Palabra Hoy* ha dedicado cada año un número a este tema. Materiales destinados a esta celebración se elaboran en Argentina (el Año de la Biblia en la diócesis de Quilmes), Brasil (El mes de la Biblia, organizado por el Servicio de Animación Bíblica, Belo Horizonte), en Chile y Honduras (Semana de la Biblia).

- *Provisión de biblias*: Existe aún gran necesidad de biblias en América Latina. Los coordinadores de la subregión escuchan en sus viajes siempre la misma petición: es preciso hacer más para procurar biblias baratas. La llamada Biblia pastoral „latinoamericana“ ha llegado ya a su 82ª edición.

- *Formación*: En 1992, los Misioneros del Verbo Divino en Brasil, miembro asociado de la Federación, organizaron cerca de São Paulo un encuentro de estudio de la pastoral bíblica, de cuatro meses de duración. Asistieron a él 30 participantes llegados de casi todos los países del continente. Este curso piloto, que ponía el acento en la lectura de la Biblia dentro del contexto social, estaba destinado a los misioneros del Verbo Divino y a las Hermanas misioneras del Espíritu Santo. Se espera poderlo ofrecer más tarde a otros públicos.

- Las Zonas: Esta Subregión de la Federación está dividida en seis Zonas: Países Bolivarianos, Brasil, Cono

Sur, El Caribe, México y América Central. El Coordinador de la Subregión ha venido haciendo todos los esfuerzos posibles por establecer o reforzar los vínculos con los coordinadores de las seis zonas

Países bolivarianos: Bolivia, Colombia, Ecuador, Perú, Venezuela. La tercera reunión del Comité Ejecutivo de la Federación para toda América Latina se hizo en Quito, Ecuador, en octubre de 1992, como preparación al Tercer Encuentro continental de Pastoral Bíblica.

Brasil: Se ha llegado a un convenio con los autores de la *Bibliografía Bíblica Latinoamericana*, en São Paulo, para la elaboración de un „banco de datos“ que incluirá también informaciones sobre el ministerio de la pastoral bíblica (cursos, personas, recursos, etc.). La Hna. Rosana Pulga, miembro del Comité Ejecutivo y representante del Servicio de Animación Bíblica (SAB) de Belo Horizonte, hizo ver en su informe que el Brasil revisa su programa de pastoral bíblica cada cuatro años. Existen en el país cuatro grandes centros de pastoral; uno de ellos prepara el texto para emisiones radiales, de cinco minutos, que se transmiten diariamente a todo el país por 700 estaciones. Septiembre como mes de la Biblia es ya tradicional.

Cono Sur: Argentina, Chile, Paraguay y Uruguay. El 2º encuentro de pastoral bíblica para esta zona se llevó a cabo en abril de 1993.

El Caribe: Antillas, Granada, Haití, Trinidad. En junio-julio de 1991, el coordinador de la Subregión y la coordinadora de la Zona El Caribe hicieron por primera vez una visita de información a Cuba. A ella han seguido luego otros contactos. Dos animadores bíblicos de Cuba participaron en un encuentro en Puerto Rico en 1991. En septiembre de 1992, la coordinadora zonal y un sacerdote hicieron toda una serie de cursos y conferencias en Cuba. Gracias a la mediación de la coordinación subregional se obtuvo permiso del gobierno para hacer llegar a Cuba 100.000 ejemplares de la *Biblia Latino-Americana*.

México: En agosto de 1991 se llevó a cabo en Puebla el primer Congreso Nacional de Pastoral Bíblica. *La Palabra Hoy* dedicó un número completo a este congreso.

América Central: Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Panamá. En mayo de este año se llevó a cabo en San José, Costa Rica, un encuentro de estudio para los animadores de la pastoral bíblica en América Central.

2. Subregión Norteamérica

Esta Subregión está formada por Canadá y los Estados Unidos de América. La coordinación, por parte de la Federación, presenta algunas dificultades; pero se está buscando un nuevo coordinador.

Canadá. Dos miembros de la Federación trabajan aquí con empeño en la pastoral bíblica, como se ve por sus publicaciones: La Société Catholique Biblique (SOCABI) en la parte francófona, y la Catholic Biblical Association en la parte anglófona. SOCABI cumplió en 1991 sus 50 años de actividades.

Estados Unidos de América: La escasa presencia de la Federación en cuanto estructura no significa que no

haya aquí iniciativas de pastoral bíblica. Ésta ocupa puesto destacado en el plan pastoral de las diócesis, pero la opinión general entre los obispos parece ser que cada diócesis debe preocuparse de su propia pastoral bíblica, y por ahora no se considera necesaria una vinculación a la Federación como organización.

En la producción de biblias existe estrecha colaboración entre la Conferencia episcopal y la Sociedad Bíblica de los EE.UU. Recientemente se publicó una nueva edición de la *New American Bible*, con amplias introducciones y notas, preparada por la sección „Lenguas y cultura bíblicas“ de la Catholic Theological Union, de Chicago, miembro de la Federación.

IV. Asia / Oceanía

La región ASIA consta de cuatro subregiones: Asia Nord-Este, Asia Sur, Asia Sur-Este, Oceanía.

1. A nivel regional

- Los coordinadores de estas subregiones se encuentran cada año. El tercer encuentro sobre pastoral bíblica para el Asia se lleva a cabo en Bangkok en noviembre de 1993, bajo el tema „Cómo responder a la Palabra de Dios en Asia hoy día“.

- Asociación de Organizaciones Bíblicas Católicas Chinas. Esta asociación se entiende como subregión „cultural“, no geográfica, ya que, más allá de las fronteras de Asia Nord-Este y Asia Sur-Este, reúne comunidades chinas de diversos países asiáticos. La asociación publica un Boletín bimensual en lengua china, *Communion*; un buen número de ejemplares se distribuyen en la República Popular de China. La asociación organizó en noviembre de 1992, en Singapur, su tercer congreso, con participación de 50 personas de 8 países diferentes. El tema fue: „La Biblia y la formación de los seglares“.

2. Subregión Asia Nord-Este: Hongkong, Taiwan, Japón, Corea. Coordinadora subregional es la señora Cecilia Chui, en Hongkong.

- El primer encuentro de pastoral bíblica de la subregión se hizo en Seul, Corea, en octubre-noviembre de 1991, teniendo por tema: „La Biblia y los seglares“. Participaron cerca de 50 delegados, provenientes de la subregión, de Macao y de Singapur. El segundo encuentro de esta categoría está previsto para noviembre de 1994 en Nagoya, Japón.

- *Hongkong:* La Asociación Bíblica Católica de Hongkong celebró su vigésimo aniversario con un Año de la Biblia. Con tal ocasión se publicó un anuario que, entre otras cosas, presenta diez métodos de reflexión común y estudio de la Biblia y ofrece indicaciones para la lectura bíblica. Esta asociación propone además cada año un programa para el Mes de la Biblia. En Hongkong existe además un fuerte movimiento bíblico entre los emigrados filipinos. Para ellos se han llevado a cabo ya 12 seminarios bíblicos de base.

- *Taiwan:* Después del primer encuentro de los animadores de la pastoral bíblica de la subregión, la conferencia de los obispos instituyó una Comisión epis-

copal para el apostolado bíblico. Cada una de las siete diócesis ha establecido su propia asociación bíblica.

- **China:** Se ha obtenido permiso del gobierno para la impresión, en Beijing, de 200.000 copias de la Biblia editada por el Studium Biblicum Franciscanum de Hongkong.

- **Japón:** El Comité bíblico colabora estrechamente con las facultades teológicas de los tres seminarios mayores, a fin de consolidar las estructuras para la pastoral bíblica. Con los libros *Jueces* y *Rut*, el Studium Biblicum Franciscanum ha publicado ya el tomo 32 de una Biblia completa, comentada, en lengua japonesa. Faltan aún siete libros del Antiguo Testamento.

- **Corea:** Los miembros asociados de la Federación han venido publicando diversos materiales para ayudar a religiosos y laicos que trabajan en la pastoral bíblica. Una de las prioridades en este campo es la formación bíblica de los laicos, que luego asumen, como multiplicadores, la dirección de nuevos grupos bíblicos. El trabajo bíblico se enfoca claramente a crear y robustecer la conciencia cristiana, a fin de ayudar a los fieles acosados por el proselitismo de grupos fundamentalistas y de predicadores de sectas pseudo-religiosas.

3. Subregión Asia Sur-Este: Brunei, Indonesia, Malasia, Myanmar, Filipinas, Singapur, Tailandia. Coordinadora subregional es la Hna. Mary Clara Antoni, IJ, en Kuala Lumpur, Malasia.

- **Malasia:** La arquidiócesis de Kuching celebró una Año bíblico

- **Indonesia:** En 1992 se llevó a cabo por primera vez un mini-curso de seis semanas, al estilo del de Nemi, en la parte Este de Indonesia. En Yakarta, la Asociación Bíblica Católica ha elaborado un curso bíblico de tres años. Cada tres años se hace una Consulta Bíblica Nacional; la última se hizo en julio de 1992.

- **Filipinas:** El Instituto Pastoral de Asia del Este (EAPI), en Manila, ofreció en 1992 por primera vez un curso de seis meses destinado a la „formación de ministros de la Palabra“. Este instituto trabaja además en la publicación de un manual de apostolado bíblico. El Centro Bíblico Juan Pablo I continúa ofreciendo regularmente talleres y cursos de formación; los exalumnos se mantienen luego informados mediante cartas circulares.

- **Tailandia:** En Bangkok se hizo una reunión de los coordinadores de la subregión, destinada a preparar el Tercer Encuentro de pastoral bíblica toda el Asia. Se prera además una versión de la Biblia en Thai.

- **Myanmar (Birmania):** La conferencia episcopal ha aceptado nombrar una Comisión de pastoral bíblica y ha ordenado preparar una versión de la Biblia en lengua birmana.

4. Subregión Asia Sur: Bangladesh, India, Nepal, Pakistán, Sri Lanka. Coordinador subregional es el P. Alex Dassanayake, en Colombo, Sri Lanka.

- **India:** El Centro Nacional Bíblico, Catequético y Litúrgico de Bangalore ha duplicado en dos años sus

cursos de formación para laicos; para el año próximo espera ver triplicado el número de asistentes.

- **Sri Lanka:** En abril de 1991 se llevó a cabo el 2º Encuentro nacional de apostolado bíblico.

5. Subregión Oceanía: Australia, Fidji, Papua Nueva Guinea, Islas Salomón, Samoa, Tonga. Coordinador subregional es el P. Wim Hoekstra, en Penrith, Australia.

- **Islas Samoa Americanas:** en diciembre de 1992 se llevó a cabo una jornada de pastoral bíblica, en la cual participaron 15 personas de 7 islas del Pacífico. Fue la primera de su género en esta área. La segunda está en plan para 1994.

V. Europa / Medio Oriente

1. A nivel regional

- Esta región abarca cuatro Subregiones: Europa Central, Europa Sur, Medio Oriente y Roma. Los coordinadores de las cuatro subregiones se encontraron por primera vez en octubre de 1992, en Malta, para compartir experiencias, reflexionar sobre la posibilidad de una reunión de estudio sobre el ministerio de pastoral bíblica con el Consejo de Conferencias Episcopales de Europa (CCEE), y dialogar sobre sus relaciones con las Sociedades Bíblicas.

- A partir de una conversación del Secretario General de la Federación con el Cardenal Martini, arzobispo de Milán y entonces presidente del CEE, la Federación propuso la idea de una reunión de estudio con el CCEE sobre el ministerio de pastoral bíblica. Las dos subregiones, Europa Central y Europa Sur han estado preparando este encuentro. Varios representantes de la Federación se han reunido en Stuttgart y en Luxemburgo para elaborar la temática. En mayo de 1993 se reunió por primera vez un comité preparatorio, compuesto de dos obispos, dos miembros del CCEE y dos representantes de la Federación Bíblica Católica. El encuentro, destinado a obispos y expertos responsables de la pastoral bíblica en las Conferencias Episcopales de Europa, tendrá por tema: „La Sagrada Escritura en la vida de la Iglesia en Europa hoy y mañana“, y se realizará en Freising, cerca de Munich, del 16 al 20 de febrero de 1994.

2. Subregión Europa Central

Alemania, Austria, Bélgica flamenca, Croacia, República Checa, Escandinavia, Hungría, Italia de lengua alemana, Lituania, Países Bajos, Polonia, Rumania, Suiza alemana. Coordinador subregional es el sr. Anton Kalkbrenner, en Klosterneuburg, Austria, sucesor del Dr. Norbert Höslinger.

- Desde 1971 existe aquí la Asociación de Organizaciones Bíblicas Centroeuropeas (AMB). Los cambios políticos de estos últimos años han creado una nueva situación, y ésta ha hecho necesaria una reorganización de las AMB. La AMB considera como su función reunir informaciones sobre la situación de la Iglesia, y en particular sobre el ministerio bíblico pastoral en los países de Europa central y de Europa del Este, establecer contactos en estos países, dar a conocer en ellos los

objetivos de la Federación, ayudar a establecer estructuras apropiadas, y, hasta donde sea posible, contribuir a la adecuada formación de personal activo en la pastoral bíblica.

- En septiembre de 1993 se llevó a cabo en Viena una jornada de trabajo para toda la subregión.
- La oficina subregional de Europa Central, en Austria, organizó en 1991 y 1992 dos cursos para animadores bíblicos de los países europeos del antiguo bloque comunista.
- Centros de coordinación de la pastoral bíblica se han organizado ya en Croacia, Eslovenia, Hungría, la república Checa y Eslovaquia.
- Austria y Alemania celebraron el año 1992, en cooperación ecuménica, como "El año con la Biblia".

3. Subregión Europa Sur (o Europa Latina): Bélgica francófona, España, Francia, Inglaterra, Italia, Luxemburgo, Malta, Portugal, Suiza francesa. Coordinador subregional es el sacerdote Santiago Guijarro, en Madrid, España.

- Los responsables nacionales de la pastoral bíblica en estos países tienen ya establecido un plan de encuentros anuales: Milán (1991), Malta (1992), Tolosa (1993). Al encuentro de Tolosa se le quiso dar un carácter más amplio, invitando a los principales animadores bíblicos de toda la subregión. Los temas tratados fueron: „El papel y la formación de los animadores bíblicos“, „Criterios para un ministerio de pastoral bíblica“, y „Perspectivas de la Pastoral Bíblica al final del siglo 20“. Este último tema fue publicado en el número 28 del Boletín DEI VERBUM.

4. Subregión Medio Oriente: Egipto, Irán, Iraq, Líbano, Siria, Tierra Santa. Coordinador subregional es el P. Paul Féghali, en Harissa, Líbano.

- Monseñor Antonios Naguib, obispo de El Miniah, Egipto, fue quien sentó las bases para estructurar esta Subregión, pero luego tuvo que renunciar por motivos de salud. Su sucesor, el sacerdote libanés de rito maronita Paul Féghali, ha visitado ya a todos los miembros de la Federación en la Subregión. Publica un boletín de enlace en lengua árabe.
- El acontecimiento más notable ha sido el Tercer Congreso de Pastoral Bíblica del Medio Oriente, en enero de 1993, organizado por primera vez en el Líbano, cerca de Beirut. Cerca de 70 participantes trabajaron sobre los Evangelios sinópticos, teniendo como trasfondo un tema que se ha venido desarrollando durante varios años: „La lectura de la Sagrada Escritura en nuestro contexto“.

5. Roma

Esta Subregión (sui generis) reúne los generalatos de las diversas órdenes, instituciones académicas y diversos centros religiosos internacionales. Los representantes de estas instituciones, que son miembros asociados de la Federación, celebran un encuentro una vez por año. Coordinadora es la Hna. Filippa Castronovo, FSP.

Nuevos Miembros Asociados

El Comité Ejecutivo, en su última sesión, aceptó oficialmente a las siguientes organizaciones. Les damos la bienvenida como nuevos miembros de la Federación:

ASIA

- United Chinese Catholic Biblical Association (UCCBA)
c/o Chinese Bishops' Conference
34, Lane 32, Kuang-fu South Road
Taipei, Taiwan 105, **Republic of China**

La UCCBA se propone ayudar a la Iglesia en China, así como a las comunidades chinas de todo el mundo, a promover el ministerio bíblico pastoral en todos sus aspectos: fomentar la entronización de la Biblia y su lectura en las familias; intensificar la espiritualidad bíblica y traducir la Biblia a la vida; formar animadores bíblicos y ofrecer formación bíblica a niños y jóvenes.

AMERICA

- Sección de Estudios Bíblicos de la Universidad de Antioquia.

Apartado Aéreo 1226, Medellín, **Colombia**

Esta sección ha venido funcionando desde 1960 como departamento de la Universidad de Antioquia, una universidad estatal de Medellín, Colombia. El objetivo es fomentar los estudios bíblicos con una doble orientación: formar catequistas y animadores bíblicos, y profundizar los estudios bíblicos en general.

- Instituto "Cor Mariae", Conferencia de Religiosas de Costa Rica

Apartado 7616-1000, San José, **Costa Rica**

Este Instituto ofrece a la Conferencia de religiosas un adecuado servicio de formación en la fe. El estudio y profundización de la Palabra de Dios ocupa puesto destacado en los cursos, a dos niveles: un curso básico de dos años para postulantes y novicias, y un curso teológico de cuatro años, afiliado a la *Universidad Guatemalteca Francisco Marroquín*.

- Asociación Bíblica Católica de Panamá

Apartado 6338 - Zona 5, **Panamá**

La Asociación se propone fomentar la lectura y estudio de la Biblia; colaborar con obispos y sacerdotes en el apostolado bíblico; organizar cursos, talleres, seminarios, encuentros y otras actividades destinadas a una mayor formación en la Sagrada Escritura; colaborar en la celebración del Domingo (semana, mes) de la Biblia en las parroquias; participar en la Nueva Evangelización mediante el servicio de la Palabra.

EUROPA

- Congregatio Missionariorum Filiorum Immaculati Cordis B. Mariae Virginis (Missionari Claretiani)

Via Sacro Cuore di Maria, 5, 00197 Roma, **Italia**

Los Claretianos han solicitado de nuevo la afiliación a la Federación, después de haberla cancelado en 1990. El último Capítulo General, titulado "Servidores de la Palabra", decidió "dar a la lectura de la Biblia un puesto destacado entre las tareas misioneras, y leer la Biblia entera, individualmente y en comunidad, en el curso de cuatro años, como base de nuestra actividad apostólica".

Ecós a la Asamblea Plenaria de Bogotá

Los Laicos y la Pastoral Bíblica en Europa

Para concluir la evaluación de los cuestionarios sobre «La Biblia y el laicado», enviados por el Secretariado General, presentamos en este número del Boletín Dei Verbum una síntesis de las respuestas llegadas de los países de Europa (para los demás continentes, n. 25,26 y 27).

1. Procedencia de las Respuestas

* Organizaciones bíblicas nacionales (Croacia, España, Gran Bretaña, Italia, Países Bajos, Suiza, Hungría) = 7

* Centros diocesanos o interdiocesanos (Centro Bíblico Católico, Linz, Austria; Obra Católica para Ciegos, Düren, Alemania; Centro Bíblico Diocesano, Brixen, Südtirol; Centro Diocesano de Pastoral Bíblica, St. Gallen, Suiza; Servicio Bíblico Diocesano, Luxemburgo; Asociación Bíblica San Pablo, Madrid, España; Secretariado Bíblico Diocesano, Tui-Vigo, España; Catholic Bible School, Chichester, Inglaterra; Sion Catholic Community for Evangelism, Birmingham, Inglaterra) = 9

* Ordenes religiosas (Conferencia de Superiores Religiosos, Viena, Austria; Sociedad del Verbo Divino, Bottrop, Alemania; Convento de los Franciscanos, Würzburg, Alemania; Misioneros Combonianos, Ellwangen, Alemania; Centro Católico de Evangelización, Maihingen, Alemania; Informática y Biblia, Maredsous, Bélgica; Editorial Verbo Divino, Estella, España; Misioneros Mill Hill, Londres, Inglaterra; Siervas del Espíritu Santo, Roma; Our Lady of the Missions, Roma) = 10

* Institutos y Seminarios (Le Passage, París; Sociedad Bíblica de Malta, Instituto Católico, Malta; Geoffrey Chapman Publishers, Londres; Pontificio Instituto Bíblico, Roma; Oficina Internacional de la Renovación Carismática Católica, Ciudad del Vaticano; Instituto Catequético de la Universidad Salesiana, Roma; Evangelium et Cultura, Pont. Instituto Bíblico, Roma) = 7

2. Síntesis de las respuestas de Europa

a. Actividades, Objetivos, Métodos

El Movimiento Bíblico, que surgió en Europa y fue impulsado en forma decisiva por la encíclica *Divino afflante Spiritu* de Pío XII (1943), tuvo por objetivo inmediato el estudio científico de la Biblia en la perspectiva abierta por los últimos documentos pontificios, pero

incluía, ya desde sus inicios, el propósito de llevar (devolver) las Sagradas Escrituras también a los seglares, facilitarles su comprensión y fomentar su uso en los varios sectores de la vida de la Iglesia.

Este propósito, distintivo hoy de la *pastoral bíblica*, se concretó en actividades que se han ido multiplicando y diversificando después del Vaticano II: versiones y comentarios de la Biblia en lenguaje accesible a todos, viajes guiados a Tierra Santa, jornadas de iniciación y de profundización en conferencias, cursos, semanas o fines de semana, encuentros de estudio y oración sobre determinados temas bíblicos, exposiciones, concursos entre niños y jóvenes, etc.

Tales ofertas llegan hoy en Europa a un gran número de católicos, frecuentemente en programas de cooperación ecuménica. Incluso la informática ha sido puesta al servicio de esta causa. Las mismas Facultades de teología consideran hoy necesario transmitir a sus alumnos, junto con la formación exegética, la inquietud hermenéutica y algunos recursos metódicos para hacer que la Sagrada Escritura cumpla en la vida de la Iglesia la función que le corresponde, según las disposiciones de la Constitución *Dei Verbum*. En todos los países crece el número de seglares que se interesan por alimentar su fe desde las Escrituras; es más, ellos son el fuerte de la pastoral bíblica. Algunos informes destacan que los programas ofrecidos comprenden tres puntos centrales: oración, estudio común de un tema bíblico y aplicación a la vida, y que suelen tomar como guía la Declaración final de la Asamblea Plenaria de Bogotá.

b. Dificultades

Si la pastoral bíblica en Europa aventaja a la de otros continentes en la abundancia de ofertas y de recursos metodológicos, vive también las dificultades enumeradas en otros continentes.

1) Por parte de los laicos mismos

- El laicado en general no ha superado aún la convicción de que, tratándose de la Biblia, sólo vale lo que dice el sacerdote o el laico especializado. Los participantes llegan con pocos conocimientos previos, y tienden a proyectar en los organizadores de los cursos o encuentros la imagen de la Iglesia que los medios de comunicación suelen difundir: autoritaria, conservadora, intolerante.

- Predomina aún la mentalidad, generalizada antes del Vaticano II, de que la Biblia no ocupa puesto central en la vida de la Iglesia. Especialmente en Gran Bretaña persiste una desconfianza general hacia el uso de la

Biblia como algo típicamente protestante. Los católicos prefieren acudir a actos de devoción privada.

- Son pocos los que hallan tiempo para la formación. Las personas más activas están recargadas de compromisos o reciben demasiadas ofertas para el tiempo libre. En consecuencia, la promoción de la pastoral bíblica es una empresa lenta que requiere paciencia y constancia.

2) Por parte de la jerarquía (obispos, sacerdotes, religiosos)

Como en los demás continentes, las respuestas señalan que sólo pocos obispos están realmente convencidos de la importancia de la Biblia en la vida de la Iglesia y de la necesidad de promover a los laicos en los ministerios de la Iglesia. Las recomendaciones escritas sobre la promoción de la pastoral bíblica, relativamente frecuentes, no se traducen en apoyo efectivo. Sin embargo, para varias respuestas es evidente que se está obrando un cambio lento.

Casi todos los programas que hoy están en marcha en los varios países, surgieron del carisma particular de alguna persona o de algún grupo, generalmente de sacerdotes o religiosos, deseosos de responder a inquietudes existentes entre los seglares. En varios casos, los obispos han reconocido luego su utilidad, y las organizaciones correspondientes han recibido de ellos el encargo oficial de promover el apostolado bíblico, es decir, la animación bíblica de toda la pastoral en la respectiva Iglesia local.

3) Por parte de la organización misma

- En más de una respuesta se declara que por parte de la organización no existe ninguna dificultad. Por el contrario, el comprobar que estas actividades son llevadas en gran parte por seglares y tienen a los seglares por destinatarios principales, produce entusiasmo entre los colaboradores.

- De un país se señala como dificultad interna cierta mentalidad de competencia entre los varios centros de formación y entre las asociaciones católicas.

- Para otro informe la dificultad está en la falta de personal y de medios económicos, así como en el hecho de que muchas decisiones que conciernen al conjunto de la Iglesia surgen casi sólo de la jerarquía, en procesos poco transparentes. Por eso pocas personas quieren comprometerse.

c. Aspectos positivos, motivos de optimismo

- El entusiasmo de los seglares al descubrir que también ellos están llamados, en virtud del bautismo y la confirmación, a compartir la responsabilidad en el anuncio del Evangelio, ha redundado en bien sobre todo de las comunidades que carecen de sacerdote.

- Los seminarios bíblicos de fin de semana se reciben con gratitud; pero resultados palpables sólo se dan cuando se puede trabajar durante algún tiempo con las mismas personas. Cuando los participantes ven que la lectura de la Biblia les da algo personalmente, empiezan a interesarse por comunicar esta experiencia a otros.

- El interés actual de muchas personas no es tanto por saber más sobre la Biblia, sino por aprender nuevos métodos de lectura bíblica que aporten ayuda espiritual en las situaciones actuales. El trabajo bíblico en común favorece además notablemente el ecumenismo.

- La gente registra con interés que quien comunica la Buena Nueva es también seglar, con los mismos problemas y dificultades que ellos. Se considera un avance que a veces el párroco mismo forme parte del grupo que escucha a un seglar hablando de Dios.

- Lo más estimulante es ver que el descubrimiento de la Biblia entusiasma. Mucha gente no se explica por qué esto no se había dado antes en la Iglesia. Se palpa el poder de la Palabra, que se traduce en lectura de la Biblia en un clima de oración; en nueva forma de participación en la liturgia; en nuevas formas de transmitir la fe a los hijos. A esto se agrega el entusiasmo que siente un seglar cuando ya es capaz de moderar un grupo. En la pastoral bíblica se cumple de alguna manera la parábola del tesoro escondido y la perla preciosa.

• • •

Nuevos colaboradores. El Comité Ejecutivo ha nombrado nuevo Tesorero de la Federación al Hno. **Bruno Rehm**, de los Misioneros Verbitas, experto en finanzas. Para el Depto. de proyectos, como sucesor de Piet Rijks, contamos ahora con el P. **Gerhard Lesch**, SVD. „Gerd“ ha sido también misionero en Zaire durante 25 años; de 1984 a 1990 fue miembro del Comité Ejecutivo de la Federación en representación de *Verbum Bible*, miembro asociado de la Federación. Nos alegra mucho contar con la presencia y colaboración de ambos. Ojalá tengamos la misma suerte para encontrar un nuevo editor del Boletín DEI VERBUM. Recibimos gustosos sugerencias y propuestas.

Veinticinco años. *La Federación cumplirá 25 años de fundación el 16 de abril de 1994. Con tal ocasión, el Secretariado General prepara una sencilla celebración conmemorativa y un „libro jubilar“ en el cual miembros de la Federación, de todos los continentes, presentarán algunos programas de pastoral bíblica surgidos durante este tiempo en sus países y que actualmente pueden servir de modelo en circunstancias análogas (lengua original: alemán, español, francés e inglés). Este libro hará ver no sólo el avance de la causa que la Federación representa, sino además el camino seguido por los autores de tales programas, casi siempre arduo, pero en todos los casos premiado con el éxito y el reconocimiento de importantes sectores de la Iglesia. Un ejemplar de este libro será obsequiado a todos los miembros de la Federación. Otros interesados podrán pedirlo al Secretariado General de Stuttgart.*

El Boletín Dei Verbum, un servicio de todos y para todos

Apreciados(as) colaboradores(as) en el Apostolado Bíblico:

Uds. han estado recibiendo ya por algún tiempo el Boletín Dei Verbum (BDV), una publicación de la Federación Bíblica Católica (FEBIC). Ésta, como Uds. sabrán, fue fundada en 1969 en Roma y tiene su sede desde 1972 en Stuttgart. Es una asociación internacional de organizaciones bíblico-pastorales que trabajan en servicio de las respectivas Iglesias locales con el fin de ayudarles a dinamizar la pastoral en general mediante la profundización del mensaje bíblico, según las directivas del Concilio Vaticano II - especialmente en la Constitución Dei Verbum - sobre el papel de la Sagrada Escritura en la vida de la Iglesia.

El BDV es publicado cada tres meses en alemán, español, francés e inglés por el Secretariado General de FEBIC en Stuttgart, con el fin de promover el contacto de los miembros de la Federación (actualmente 78 Miembros Plenos y 177 Asociados, en 98 países) con el Secretariado General y entre sí, pero también con otras personas y grupos comprometidos en el apostolado bíblico. El BDV es trabajo de los(las) colaboradores(as) del Secretariado General, con base en los informes y otras noticias que nuestros miembros en todos los continentes nos envían regularmente sobre los programas que organizan, dirigen, acompañan o apoyan.

Se publican no sólo informes de actividades, sino también breves artículos de fondo, escritos en una u otra región para orientar o apoyar teológicamente el trabajo bíblico, y que a nuestro juicio puede ser útiles a otros. Así, los verdaderos editores del BDV son los miembros de la Federación. Es un servicio de todos y para todos, pero sin hacer superfluas las publicaciones locales o regionales. Éstas, por el contrario, suelen reproducir artículos del BDV, o partes de ellos, por considerarlos útiles a su trabajo.

Desde la 2ª Asamblea Plenaria de la FEBIC en Malta (1978), el Secretariado General ha impulsado una estructuración más sólida de la Federación a nivel regional y subregional. Ésta se ha logrado ya en gran parte, a Dios gracias, sobre todo después de la 4ª Asamblea Plenaria, en Bogotá (1990), y algunos de estos centros cuentan ya incluso con su propio servicio de información, aunque modesto.

Este hecho, pero también un alza considerable de las tarifas del correo en Alemania desde el 1 de julio de este año, nos obligan a revisar el concepto y los despachos del BDV, para que cumpla mejor su función. Nuestra primera medida es actualizar la lista de direcciones; para este fin les suplicamos llenar y devolvernos el cuestionario adjunto.

Además, a fin de que Uds. puedan ayudarnos con sugerencias útiles, me permito darles una corta información de tipo económico. Las contribuciones de nuestros Miembros son múltiples: ante todo la oración de muchos por los objetivos de la Federación y por quienes trabajan para cumplirlos en los varios continentes; otros nos envían informes sobre sus actividades, programas, nuevos métodos y recursos etc, y otros nos hacen llegar sus propias publicaciones en intercambio. De estas diversas contribuciones estamos muy agradecidos, porque ellas nos ofrecen el material del cual resulta el BDV. En lo económico, sin embargo, la mayor parte de los Miembros envían su cuota anual al correspondiente centro regional. Esto significa que los gastos de producción y envío del BDV corren sólo por cuenta del Secretariado General. Para ello tenemos que tocar a las puertas de los organismos de ayuda, pues las entradas por suscripciones cubren sólo una mínima parte.

Somos conscientes de que el servicio del BDV no debe depender sólo de criterios económicos. Por eso agradeceríamos las sugerencias de Uds y, donde sea posible, suscripciones de apoyo. Precisamente en los países llamados del Tercer Mundo, el BDV ha tenido buen eco y ha influido notablemente en la orientación bíblica de toda la pastoral. De ello dan testimonio cartas frecuentes que nos llegan y afirmaciones espontáneas en las publicaciones regionales.

La Federación no es el Secretariado General sino Uds. mismos, y es indiscutible que está cumpliendo una función importante en este momento en la Iglesia universal.

Agradeciendo de antemano su respuesta al cuestionario y sus sugerencias, les saludo cordialmente en el Señor,

P. Ludger Feldkämper, SVD
Secretario General.

Cuestionario Boletín Dei Verbum (BDV)

sírvase llenarlo y devolverlo a:
FBC Postfach 10 52 22 * D-70045 Stuttgart

1. ¿Su dirección es correcta y está completa? Si no, sírvase anotar la nueva dirección completa (Nombre de la organización que Ud. representa)
2. En cuanto al contenido del Boletín DEI VERBUM:
- 2.1 ¿Cree Ud. que el BDV cumple su objetivo como vínculo de unión entre los miembros de la Federación? Sí No
- 2.2 ¿Encuentra en él suficiente información sobre:
- | | | |
|---------------------------------|----|----|
| -su Subregión/Zona? | Sí | No |
| -el Apostolado Bíblico mundial? | Sí | No |
- 2.3 ¿Qué revista de pastoral (bíblica) utiliza más?
¿Cuál puede ser el aporte específico del BDV?
- 2.4 Entre el material que recibimos de todo el mundo, tenemos que seleccionar.
¿Qué le interesaría más a Ud? (subrayar lo que más interese):
- Programas prácticos/Métodos
 - Noticias, Informes, Encuentos
 - Artículos de fondo (ej. Lectio Divina, Espiritualidad...)
 -
 -
- 2.5 ¿Lee Ud. el Boletín con interés? Sí No
-¿Lo pasa a otras personas? Sí No
- 2.6 Otras sugerencias para el BDV:
- 3.1 ¿Recibe Ud. el BDV como Miembro ? (incluido en la cuota anual) Sí No
- | | | |
|-------------------------|----|----|
| - Suscripción normal: | Sí | No |
| - Suscripción de apoyo: | Sí | No |
- 3.2 ¿Podría Ud. obsequiar una suscripción (cf. pág. 20)? Sí No
- 3.3 ¿Conoce Ud. otras personas o instituciones comprometidas en la pastoral bíblica que deberían conocer el BDV?

Dirección:

Idioma:

Gracias por su colaboración

Compartir la Palabra de Dios

Discurso del Santo Padre a la Federación bíblica católica

Al terminar la reunión del Comité Ejecutivo de la Federación Bíblica Católica, tenida este año en Nemi (Roma), el Santo Padre recibió en audiencia especial a sus miembros el lunes 21 de junio. En su alocución, en lengua inglesa, el Papa los animó a continuar en su importante labor de facilitar el acceso de todos los pueblos a la sagrada Escritura, a su estudio y difusión, ojalá en cooperación ecuménica.

Excelencia, queridos amigos:

«La palabra de Dios la escucha con devoción y proclama con valentía el santo Concilio» (*Dei Verbum*, 1).

1. En estas palabras, con que comienza la constitución dogmática sobre la revelación divina, *Dei Verbum*, del concilio Vaticano II, los padres de esa sagrada asamblea nos recuerdan dos actividades fundamentales para la gran tarea de la evangelización. Ante todo, la Iglesia está llamada a escuchar con atención la buena nueva de la vida eterna, y, después, a compartir con toda la humanidad la palabra que ha escuchado, «para que todo el mundo, con el anuncio de la salvación, oyendo crea, y creyendo espere, y esperando ame» (*ib.*). Vosotros, los miembros de la *Federación bíblica católica*, procuráis dar una contribución especial a la Iglesia, de suerte que pueda cumplir cada vez mejor su misión en el plan salvífico de Dios, por medio de la proclamación de la «buena nueva a toda la creación» (*Mc* 16, 15). Al daros hoy mi afectuosa bienvenida, os aseguro mis mejores deseos a fin de que vuestros esfuerzos fructifiquen gracias a una nueva efusión del Espíritu Santo.

2. Vuestra federación fue fundada con el propósito de ayudar a aplicar las directivas del concilio Vaticano II acerca de la sagrada Escritura en la vida de la Iglesia. Los elementos básicos de su programa se hallan en el capítulo sexto de la *Dei Verbum*. Allí los padres del Concilio expresen su deseo de que «los fieles tengan fácil acceso a la sagrada Escritura» (n. 22), porque «en los libros sagrados el Padre, que está en los cielos, sale amorosamente al encuentro de sus hijos para conversar con ellos» (*ib.*, 21). Poner al alcance de los miembros de la comunidad cristiana la Escritura y abrir su inteligencia a lo que el Espíritu dice a través de ella a las Iglesias (cf. *Ap* 2,7), son medios siempre necesarios para la construcción del Cuerpo de Cristo...

3. La tarea de progresar en la interpretación y en el estudio de la Biblia ofrece un amplio campo de acción para la *cooperación ecuménica*. La convicción de que el Señor sigue hablando a sus discípulos mediante el texto inspirado tiene una fuerza especial para robustecer los lazos fraternos entre los católicos y los miembros de las demás Iglesias y comunidades eclesiales. En nuestro diálogo, como afirma el Concilio, «las sagradas Escrituras son [...] instrumentos preciosos en la mano poderosa de Dios para lograr aquella unidad que el Salvador presenta a todos los hombres» (*Unitatis redintegratio*, 21).

En el poder de la palabra de Dios, y no en un poder terreno, la Iglesia encuentra fuerzas y energías, es decir, la fortaleza de su fe y el alimento de su alma (cf. *Dei Verbum*, 21). Quiera Dios que, por la intercesión de nuestra Señora, Reina de los apóstoles y de los profetas, halléis nuevas fuerzas para cumplir vuestra misión de ayudar a los fieles a que escuchen la palabra de Dios y la guarden (cf. *Lc* 11,28).

Os imparto cordialmente mi bendición apostólica.

L'Osservatore Romano, N 25, 23 June 1993

Trabajo bíblico en común

factor de unidad

Tarea específica de la Federación

Con una exhortación a intensificar el trabajo bíblico en común como medio de estrechar el vínculo de unidad entre los cristianos, el Consejo Pontificio para la promoción de la unidad de los cristianos publicó el 25 de marzo de 1993 un nuevo Directorio Ecuménico. Es el primer documento oficial del Vaticano que habla expresamente de la Federación Bíblica Católica como «organización católica internacional de carácter público, cuya tarea es la puesta en práctica pastoral del capítulo VI de la Dei Verbum». En él se destaca además la cooperación de la Federación con la Alianza Bíblica Universal, «que ha producido ya fruto probados»

Del Prólogo

Uno de los principales objetivos del Concilio Vaticano II fue la búsqueda de la unidad de los cristianos. El Directorio Ecuménico, pedido durante el Concilio y publicado en dos partes, una en 1967 y la otra en 1970, «ha prestado valiosos servicios orientando, coordinando y desarrollando el esfuerzo ecuménico... La extensión del movimiento ecuménico, la multiplicación de los documentos de diálogo, la urgencia experimentada de una mayor participación de todo el pueblo de Dios en este movimiento, y por tanto la necesidad de una información doctrinal exacta que lleve a un compromiso justo, todo esto exige que se den sin tardar orientaciones puestas al día» (Juan Pablo II). La revisión de este Directorio se ha realizado con este espíritu y a la luz de esos desarrollos.

El trabajo común relativo a la Biblia

183. La Palabra de Dios, consignada en la Escritura, alimenta de diversas formas la vida de la Iglesia y es «un instrumento insigne en las manos poderosas de Dios para obtener la unidad que el Salvador ofrece a todos los hombres» (UR, 21). La veneración de las Escrituras es un vínculo fundamental de unidad entre los cristianos, vínculo que permanece aun cuando las Iglesias y Comunidades eclesiales no estén en plena comunión unas con otras. Todo cuanto pueda hacerse para que los miembros de las Iglesias y de las Comunidades eclesiales lean la Palabra de Dios, y a ser posible lo hagan

conjuntamente (por ejemplo en las „Semanas bíblicas“), refuerza este vínculo de unidad que ya los une, los abre a la acción unificadora de Dios y refuerza el testimonio común de la Palabra salvadora de Dios que dan al mundo.

La publicación y difusión de ediciones conjuntas de la Biblia son una condición previa a la escucha de la Palabra. Mientras sigue publicando ediciones de la Biblia que corresponden a sus propias normas y exigencias, la Iglesia católica colabora también y gustosamente con otras Iglesias y comunidades eclesiales en la realización de traducciones y en la publicación de ediciones comunes, de acuerdo con lo previsto por el Concilio Vaticano II y lo establecido en el derecho canónico (CIC, 825 § 2). Ella considera la colaboración ecuménica en este dominio como una forma importante de servicio y testimonio comunes en la Iglesia y para el mundo.

184. La Iglesia católica está comprometida en esta cooperación de diversas formas y a diversos niveles. En 1969 el Consejo pontificio para la promoción de la unidad de los cristianos sugirió la fundación de la **Federación Católica Mundial para el Apostolado Bíblico** (hoy: **Federación Bíblica Católica**), que es una organización católica internacional de carácter público, cuya tarea es la puesta en práctica pastoral del capítulo VI de la *Dei Verbum*. Con tal fin, sería de desear que, allí donde las circunstancias lo permitan, tanto en las Iglesias particulares como a nivel regional, se favorezca una colaboración efectiva entre los delegados para el ecumenismo y las secciones locales de la Federación.

185. Por medio del Secretariado General de la Federación Bíblica Católica, el Consejo pontificio para la promoción de la unidad de los cristianos mantiene y desarrolla relaciones con la Alianza Bíblica Universal, que es la organización cristiana internacional con la que el *Secretariado ha publicado conjuntamente las Directrices relativas a la cooperación interconfesional en la traducción de la Biblia* (cf. edición revisada, en SI del SPUC, n. 65, pp. 150-156). Este documento establece los principios, medios y orientaciones prácticas de este tipo particular de colaboración en el terreno bíblico, que ha producido ya resultados probados.

Relaciones y cooperación semejantes con instituciones dedicadas a la publicación y difusión de la Biblia se

recomiendan a todos los niveles de la vida de la Iglesia. Ellas pueden facilitar la cooperación entre las Iglesias y Comunidades eclesiales para el trabajo misionero, la catequesis y la enseñanza religiosa, así como para la oración y el estudio en común. En ocasiones pueden llevar incluso a una edición común de la Biblia, que puede ser utilizada en general por varias Iglesias y Comunidades eclesiales de un determinado territorio cultural, o para determinados fines, como el estudio o la vida litúrgica (cf. CIC, can 825-827). Una colaboración de este género puede ser un antídoto contra el empleo de la Biblia en una perspectiva fundamentalista o con miras sectarias.

186. Los católicos pueden compartir el estudio de las Escrituras con miembros de otras Iglesias o Comunidades eclesiales de muchas maneras y a muchos niveles diferentes, desde un tipo de trabajo que puede realizarse en grupos de vecinos o parroquiales hasta el de la investigación científica entre exégetas profesionales. Para tener valor ecuménico, a cualquier nivel que sea, tal estudio debe fundamentarse en la fe y alimentarla. A menudo, los participantes reconocerán claramente hasta qué punto las posiciones doctrinales de las diversas Iglesias y Comunidades eclesiales y sus diferentes formas de ver en la utilización y exégesis de la Biblia llevan a interpretaciones diferentes de ciertos pasajes.

Es útil para los católicos que las ediciones de las Escrituras que emplean llamen la atención sobre los pasajes en que se trata de la doctrina de la Iglesia. No dejarán de afrontar, con comprensión y lealtad hacia la Iglesia, las dificultades y diferencias que causa el uso ecuménico de las Escrituras. Pero que eso no les impida reconocer lo cercanos que están a los demás cristianos en la interpretación de las Escrituras. Por ahí llegarán a apreciar la luz que la experiencia y las tradiciones de las diversas Iglesias pueden proyectar sobre pasajes de la Escritura que son especialmente significativos para ellas. Estarán abiertos a la posibilidad de encontrar en las Escrituras nuevos puntos de partida para discutir sobre temas controvertidos. Se verán impulsados a descubrir el significado de la Palabra de Dios en relación con las situaciones humanas contemporáneas que comparten con sus hermanos cristianos. Y experimentarán con gozo el poder unificador de la Palabra de Dios.

• • •

Declaración del Sexto Congreso de la Asociación Panafricana de Exégetas Católicos (PACE)

Accra-Ghana, 16-20 de julio 1993

1. Preámbulo

1.1 El Sexto Congreso de la Asociación Panafricana de Exégetas Católicos (PACE) se llevó a cabo en el Seminario Mayor de San Pablo, en Sowutuom, Ghana, del 16 al 20 de julio de 1993. Los 27 participantes (obispos,

sacerdotes, religiosos y laicos) fueron: 22 exégetas de 13 países africanos, 3 huéspedes especiales de Europa y 2 observadores de Ghana. El objetivo de la Asociación es promover entre sus miembros la investigación bíblica de alto nivel científico en una perspectiva africana y servir al ministerio bíblico-pastoral en la Iglesia de África y Madagascar.

1.2 Durante su Cuarto Congreso, que tuvo lugar en Nairobi en julio de 1989, la Asociación decidió que los temas de sus congresos siguientes se escogerían en vista de la Asamblea Especial para el Sínodo de Obispos de África, que había sido anunciado por el Santo Padre

el 6 de enero de 1989, y que se celebrará en Roma desde el domingo 10 de abril de 1994. El tema de esta Asamblea Especial será: « La Iglesia en Africa y su Misión Evangelizadora hacia el año 2000, „Vosotros seréis mis testigos“ (Hch 1,8).» En esta forma los exégetas católicos africanos se proponían aportar una modesta contribución a la preparación y celebración de este histórico Sínodo, del cual la Iglesia y el pueblo de Africa y Madagascar tiene mucho que esperar.

1.3 El Quinto Congreso, que tuvo lugar en el Instituto Católico de Africa Occidental (ICAO) en Abidjan, Costa de Marfil, tuvo por tema: «Universalismo y Misión en la Biblia». El tema del presente Congreso es: «El Reino de Dios en los Sinópticos: Conversión, Justicia y Paz en Africa». Esta declaración contiene algunos de los frutos de nuestro análisis exegético y de nuestra reflexión sobre estos dos temas, que consideramos relevantes para algunos de los sub-temas de la Asamblea Especial del Sínodo.

2. Necesidad de una evangelización orientada bíblicamente

2.1 Creemos firmemente que la Buena Nueva de salvación anunciada por Jesucristo, el Hijo encarnado de Dios, está destinada a todos los pueblos y razas del mundo (Mt 28,16-20). Damos gracias a Dios de que ya desde los principios de la Iglesia hubo varios intentos de proclamar esta Buena Nueva a los pueblos de Africa y Madagascar. Nos alegramos de que el actual intento de evangelización de Africa esté produciendo buenos frutos, y el Reino de Dios proclamado por Jesús de Nazaret se esté haciendo realidad en Africa. Sin embargo, somos conscientes de que la gran mayoría de nuestro pueblo espera aún escuchar esta Buena Nueva y entrar en la Iglesia, que es el sacramento de este Reino de Dios en la tierra. Hoy más que nunca, los pueblos del continente africano anhelan la justicia y la paz que caracterizan a este Reino (Mt 5,6.9.10; 6,33; Lc 2,14; 10,5; Jn 14,27; cf. Sal 72; Is 9,5-7). Aun entre los que han aceptado el Reino, existe aún el ansia de conversión verdadera y profunda (metanoia), de un cambio real del corazón a todos los niveles, condición sine qua non para la recepción de este Reino de Dios, ya presente entre ellos (Mc 1,14-15; Mt 4,17).

2.2 Frente a estos desafíos, necesitamos renovar nuestra conducta y nuestros métodos de evangelización, que debe ser « nueva en el ardor, en los métodos y en las expresiones » (Juan Pablo II). Pero ante todo necesitamos una evangelización que esté orientada bíblicamente. La pregunta básica es por tanto: ¿Cómo debemos predicar la Buena Nueva para que llegue al corazón de los africanos? La Palabra, en efecto, es vida: « Lo que existía desde el principio, lo que oímos, lo que vieron nuestros ojos, lo que contemplamos y palpamos nuestras manos - hablamos de la Palabra, que es vida » (1 Jn 1,1; cf. Jn 1,1-4; 6,63; 10,19).

3. Formas bíblicas de proclamación

3.1 La Buena Nueva debería ser proclamada como mensaje de alegría, de consuelo y de libertad; es decir, en el espíritu de las bienaventuranzas (Mt 5,3-11; Lc 6,20-23).

3.2 Debería ser proclamada como palabra profética que llega directamente de la boca de Dios al pueblo de Africa (Is 59,21; Jer 1,9-10), y no simplemente como palabras humanas.

3.3 Debería ser proclamada como la Palabra que a un mismo tiempo cumple lo que anuncia y desafía y aun contradice algunos valores africanos y esquemas terrenos, dado que Cristo es signo de contradicción (Lc 2,33; cf. Mt 10,34-39).

3.4 La Palabra de Dios es poderosa pero no mágica (Is 55,10-11; Rom 1,16; 1 Cor 1,18-25; 2,14; 2 Cor 12,9-10; 1 Tes 2,13; Heb 4,12). Debería ser proclamada con paciencia y humildad (Is 49,2; MMC 4,26-27; 2 Cor 4,7; Sant 5,7).

3.5 Cristo y sus discipulos hicieron uso de todos los medios posibles de comunicación en su tiempo: diálogo, preguntas, exhortaciones, historias, parábolas, imágenes de toda clase (Mt 13,34-35; Mc 4,33-34; Jn 16,25). Imitando a Cristo, la Iglesia debería hacer uso de todos los medios posibles de comunicación en la proclamación de la Buena Nueva.

4. Contenido de la proclamación

4.1 Cristo, la Palabra de Dios encarnada (Jn 1,1-18) es el único sujeto y el único objeto de la proclamación (Heb 1,2; Lc 4,16-21; Jn 7,46; Hch 2,14-36; 1 Jn 1,1-4). La proclamación de la Buena Nueva debe centrarse en la persona de Jesucristo (Rom 1,1-5), especialmente en su pasión, muerte y resurrección (1 Cor 2,1-5; 15,1-5).

4.2 Al proclamar a Cristo a los africanos, no habría que perder de vista la dimensión histórica de Cristo, dado que la historia de salvación se cumple en la persona de Jesucristo (Mt 1-2; Lc 24,25-27).

4.3 La proclamación de la Buena Nueva no debería ser simple información, sino debería llevar con vigor y convicción a la conversión y al compromiso (Mt 3,1-12).

5. Reino de Dios

5.1 El Reino de Dios debería proclamarse como ya presente „entre“ los pueblos de Africa. Lo que hay de bueno en a cultura y las religiones africanas es ya una expresión del reino de Dios entre los africanos (Mc 1,14-15; Lc 11,20; 17,20-21; Hch 17,23-34).

5.2 Sin embargo, este Reino encuentra su expresión visible en la Iglesia instituida por Jesucristo (Mt 16,16-18), el redil en el cual Jesús, el buen Pastor, reúne a todos los hijos de Dios dispersos (Jn 10,1-21; 11,51-52).

5.3 En la proclamación del reino de Dios habría que evitar los peligros del legalismo y el ritualismo (Mt 23,23-32). El nuevo Templo es la persona de Jesucristo (Mc 14,57-58; 15,37-39), en el cual encontramos a Dios (Jn 4,21-24). Las estructuras eclesiológicas no deberían por tanto impedir el contacto con Dios (Mc 10,14; Mt 19,14; Lc 18,16).

5.4 Este Reino de Dios, que es una realidad presente, tendrá su pleno cumplimiento sólo al fin de los tiempos (Jn 18,36-37; 2 Cor 5,1).

5.5 La felicidad del Reino de Dios proclamado en las bienaventuranzas es una realidad y un ideal para toda clase de personas (Mt 5,3-12; Lc 6,20-22).

5.6 El ministerio de las curaciones debería tomarse más en serio, porque él era parte integral de la proclamación del Reino por Jesús (Mt 10,7-8; Lc 10,9; cf. Mt 4,23-25; Mc 3,10).

5.7 La realeza de Jesús hace de la Iglesia un pueblo real y sacerdotal (1 Pe 2,5.9). Su Reino exige a la Iglesia transmitir a los fieles en Africa un sentido cristiano de servicio, tanto en los gobernantes como en los súbditos (Mt 20,24-28; Mc 10,41-45; Lc 22,24-27).

5.8 Nuestro medio ambiente es parte integrante del reino de Dios (Gen 1-2; Rom 8,19). Africa es el continente en que la degradación del terreno y la desertificación cuentan entre los mayores retos. Es parte de la misión de la Iglesia el proteger la integridad de la humanidad y su medio ambiente.

6. Conversión

6.1 La fe como encuentro personal con Jesucristo, que resulta de oír la Palabra, es el punto culminante de la proclamación, y el resultado es una nueva forma de vivir y de pensar conforme al modo de vida y al ejemplo de Jesucristo. La Palabra de Dios proclamada incita a los oyentes a la conversión (Rom 10,14-17).

6.2 La conversión implica una ruptura radical con el pasado y la aceptación de Jesús con todas sus implicaciones (Lc 19,1-10; Rom 6,1-11; Ef 4,17-24; Fil 3,8-16). La Iglesia en Africa no debería dejar de presentar la Buena Nueva como un llamado a un cambio radical y una nueva forma de vida en Cristo (Mt 9,16-17; Rom 7,1-6; Gal 1,6; 4,8-11).

7. Testimonio

7.1 Jesús da testimonio del Padre, y ese es todo su programa de vida (Mt 11,27; Jn 5,31-32). Los apóstoles a su vez dan testimonio de Jesús (Hch 1,8; Mt 28,19); El Espíritu Santo y el pueblo de Dios dan testimonio de Jesús, el Señor crucificado y resucitado (Jn 15,26-28). En consecuencia, el testimonio debería ser la mayor preocupación de todos los fieles de Cristo: clero, religiosos y laicos. Este testimonio puede llevar a la persecución y hasta el martirio (Apoc 7,14-17; cf. Mt 5,10-12).

7.2 Este testimonio debería comprender el conocimiento de Jesucristo (1 Cor 2,1-12) y la experiencia de él (Mc 5,19-20; 2 Cor 2,1-5).

8. Justicia y Paz

8.1 Mientras se desarrolla este Reino en la tierra, coexisten el bien y el mal (Mt 13,24-30), pero esto no debería desalentarnos en su proclamación. Al luchar contra el mal y la injusticia, habría que tener cuidado para no destruir el bien (Gen 18,16-33; Mt 13,24-43). La proclamación debería exhortar al pueblo de Dios a vivir en esperanza y a tener el espíritu de perseverancia que es propio de las bienaventuranzas (Mt 5,11-12; Rom 5,3-5).

8.2 En la proclamación del reino de Dios, la Iglesia debería hacer una opción preferencial por los pobres y procurar promover la justicia (Mt 5,36; 11,5; Lc 4,18; 7,22; Rom 15,26; 2 Cor 8,9; Sant 2,1-13).

8.3 El Reino debería presentarse en tal forma que tanto los agentes como las víctimas de la injusticia se

transformen y reconcilien (Mt 5,23-26; Rom 5,10-11; 2 Cor 5,18-21).

8.4 La opción preferencial por los pobres no debería llevar a la Iglesia a descuidar a los ricos, ni a hacer aparecer a la Iglesia como un simple agente del desarrollo (Mt 6,33; 19,21-29; Lc 19,8-10).

8.5 En el Antiguo Testamento el tiempo mesiánico es descrito como tiempo de paz (Is 9,1-7; 11,1-9; Sal 85,2). Esta paz, que es la aspiración de toda la humanidad, se cumplió con el nacimiento de Jesucristo, el Príncipe de Paz (Lc 2,14; 19,38). El envió a sus discípulos a proclamar esta paz (Mt 10,12; Lc 10,5-6). En las bienaventuranzas él invita a todos sus seguidores a ser promotores de paz (Mt 5,9; Ef 2,11-18). Por eso la primera preocupación de las Iglesias debería ser el promover la paz. El Reino de Dios implica amor, justicia y paz.

8.6 En el Antiguo Testamento la principal función de los reyes era establecer y garantizar la paz (Jue 17-21; 2 Sam 7,4-16; Is 9,1-7; 11,1-9). Esta aspiración fue cumplida por Jesucristo, Príncipe de Paz. La Iglesia debería asegurar que la autoridad y la paz vayan siempre unidas. Debería cumplir una función pedagógica en la formación de las conciencias tanto de los gobernantes como de los gobernados, promoviendo una debida comprensión de la autoridad y del liderazgo político que garanticen la paz.

8.7 La Iglesia es la comunidad del Pueblo de Dios, que acoge en su seno a toda persona sin distinción (1 Cor 12,12-13; Gal 3,26-29; Ef 4,1-6), pero en particular a los pobres, los marginados, a todos los que sufren. Debería ser por tanto una comunidad que se preocupa y comparte, caracterizada por el espíritu de koinonía y diakonía (Hch 2,42-47; 4,32-35; 5,12-16; 6,1-7).

9. Inculturación

9.1 El hecho de la Encarnación es el modelo de toda inculturación genuina: « La Palabra se hizo carne » (Jn 1,14; Gal 3,25-27; Heb 2,17). Cuando el africano conoce y acepta a Cristo totalmente, Cristo no puede menos de encarnarse en el pueblo africano y su cultura.

9.2 De hecho Cristo irrumpe en todas las culturas, razas y tribus, uniéndolas para formar su Cuerpo (Hch 2,1-13; Gal 3,25-27). La Iglesia, Cuerpo de Cristo, espera ser enriquecida por todas las culturas (Mt 2,1-12; cf. Is 60,5-6).

9.3 Cristo trasciende, transforma, eleva y completa todas las culturas (Apoc 21,24.26-27; cf. Mt 5,20-48). La inculturación debería por tanto producir un cambio radical de la forma de vida pasada a una forma nueva y especial, consecuencia de nueva adhesión a la persona de Cristo (Mc 1,14-15; 1 Cor 5,6-8).

10. Importancia de *Dei Verbum* y del ministerio bíblico pastoral

10.1 La Constitución Dogmática del Concilio Vaticano Segundo sobre la Divina Revelación, *Dei Verbum*, subraya en su capítulo sexto el puesto que la Sagrada Escritura (la Biblia), la Palabra de Dios, debería tener en la vida de la Iglesia. Los Padres del Sínodo Extraordinario de Obispos en 1985 lamentaron el hecho de que esta importante Constitución ha sido muy descuidada. Se podría pensar que este reproche no se aplica a la Iglesia

en Africa y Madagascar, dado que ya en 1981, durante la Asamblea Plenaria de SECAM, tenida en Yaounde, Camerún, los obispos de Africa y Madagascar decidieron incluir el Apostolado Bíblico entre sus máximas prioridades pastorales, estableciendo para tal fin, en Nairobi, el Centro Bíblico para Africa y Madagascar (BICAM).

10.2 Es nuestra plena convicción como exégetas, que sólo a través del Ministerio Bíblico Pastoral se da a la Palabra de Dios el puesto que le corresponde en la vida de la Iglesia. No hay duda de que mediante la organización del Ministerio Bíblico Pastoral conforme a las directivas del capítulo 6 de Dei Verbum, nuestros esfuerzos por evangelizar el Africa producirán frutos abundantes. Jesús mismo dijo: « Si permanecéis unidos a mí y mis palabras permanecen en vosotros, pedid a mi Padre lo que queráis y lo tendréis... Yo os he destinado para que vayáis y deis fruto abundante y duradero » (Jn 15,7.16; Col 3,16).

11. Recomendaciones

11.1 Recomendamos, en consecuencia, que el Ministerio Bíblico Pastoral, conforme a las directivas de Dei Verbum, sea introducido en todos los niveles de la Iglesia en Africa como el primer paso de la evangelización.

11.2 Recomendamos que la catequesis esté basada en la Biblia e impregnada de símbolos e imágenes bíblicos que sean próximos a la visión africana del mundo. Tal fue en su tiempo la pedagogía de los Padres de la Iglesia.

11.3 Recomendamos que los laicos sean formados para interiorizar la Palabra de Dios y convertirse en agentes del ministerio bíblico pastoral y luego en verdaderos agentes de la evangelización.

11.4 Recomendamos además que los obispos de Africa y Madagascar ofrezcan las estructuras y el personal

necesario a todos los niveles para la promoción del Apostolado Bíblico. En este aspecto deseáramos que BICAM sea equipado con los recursos humanos y materiales adecuados para que pueda cumplir las funciones confiadas a él por SECAM.

11.5 Recomendamos además que especialmente en Africa la traducción de la Biblia a las varias lenguas africanas sea considerada como una de las primeras necesidades e instrumento indispensable para la evangelización

11.6 Recomendamos finalmente que los obispos de Africa y Madagascar organicen un simposio sobre el Ministerio Bíblico Pastoral.

12. Conclusión

12.1 Esperamos que esta modesta contribución en vista de la próxima Asamblea Especial para el Sínodo de los Obispos de Africa sea apreciada y aceptada en el mismo espíritu en que ha sido propuesta. Nuestro mayor anhelo es que la nueva era de la evangelización de Africa esté más sólidamente basada en la Palabra de Dios, para mayor crecimiento y expansión del Reino de Dios en Africa y Madagascar.

12.2 Oramos a fin de que la Asamblea Especial para el Sínodo de los Obispos de Africa sea un nuevo Pentecostés para la Iglesia en Africa, de suerte que la Palabra de Dios, que es espíritu y vida (Jn 6,63), siga encontrando suelo fértil y se encarne más en Africa (Mt 13,4-9.18-23), y así « dé fruto abundante y duradero » (Jn 15,16).

Accra, 20 de julio de 1993
+ Cornelius F. Esua, Camerún
Vicepresidente de P.A.C.E.

En nombre y representación de la
Asociación Pan-Africana de Exégetas Católicos

Traducir la Biblia una empresa difícil

El «acceso a la Sagrada Escritura» (DV 22) comienza en muchos casos por la traducción de la Biblia a las diversas lenguas locales. Si el trabajo de traducción es ya difícil dentro de un mismo contexto cultural, mucho más lo es cuando se trata de expresar los conceptos bíblicos en el lenguaje de un mundo totalmente distinto. Los recursos lingüísticos son insuficientes o pueden dar ocasión a malentendidos. ¿Qué hacer entonces? Tal es la pregunta que se plantea aquí un equipo que ha traducido el Nuevo Testamento a la lengua del pueblo kmero, en Camboya, utilizando conceptos religiosos brahmanes y budistas. Otro tanto se podría decir de un ambiente azteca, maya, quechua o guaraní.

Traducir la Palabra de Dios, escrita en un contexto cultural judeo y griego, con la intención de que sea comprendida sin demasiados contrasentidos por lectores

impregnados de cultura asiática budista, puede ser un gran desafío. Este desafío lo sintió un pequeño equipo que emprendió la tarea de traducir el Nuevo Testamento a la lengua kmera, en Camboya, aprovechando un primer intento hecho por un equipo de evangélicos americanos desde 1923. La nueva traducción se publicó en la primavera de 1993.

La primera dificultad es de fondo: ¿qué palabra usar para expresar el nombre de Dios? En el curso de su historia, el pueblo kmero ha conocido varias expresiones religiosas que se han ido acumulando unas sobre otras, como capas geológicas. Al animismo campesino de los orígenes, con sus divinidades protectoras de las diversas regiones, se sumó el bramanismo con su pléyade de divinidades. A partir del siglo 13, se impuso luego el budismo de loa antiguos, de la más estricta observancia, reinterpretando y socializando las diversas formas religiosas del pasado.

Para un budista ilustrado a quien tratemos de anunciar la Buena Nueva de Jesucristo, la „religión“ es una „enseñanza moral“, pero no implica ninguna idea de

relación con un Ser superior. Buda no es más que un maestro, que mostró el camino. En la lengua kmera no existe pues una palabra para designar la divinidad única, origen de toda vida, con la cual el hombre podría entrar en relación personal. La creencia en la existencia de un Ser superior se atribuye a la ignorancia de la credulidad popular, heredada del animismo y del bramanismo.

La cosmología camboyana corriente, aun entre el pueblo, se inspira en el bramanismo y comprende dos grandes esferas: el *Mundo* y el *Más allá*. El mundo está formado de tres „niveles“: el *de abajo*, es el de los espíritus y los demonios; el mundo *del medio*, el de los seres vivos, hombres y animales; y el mundo *de arriba*, o „cielo“ (sthan suor), donde moran las divinidades, una de las cuales es Brama, „creador de los mundos“. Los seres que viven en estos tres mundos „transmigran“ de uno a otro al final de su existencia, según hayan sido los méritos adquiridos, hasta la purificación total de todo „apego“. El Más allá es el „Nirvana“, o sea, la extinción de todo apego. Antes de escapar a este mundo para entrar en el Más allá y convertirse en „despertado“, el Buda, Gautama Siddharta, pasó por quinientas existencias purificadoras.

En este contexto, ¿dónde situar a Dios? ¿qué nombre darle? Los primeros misioneros católicos, llegados a Camboya en 1555, designaron a Dios a la manera china, como „el ilustre Maestro del cielo“. Pero esto equivalía a situar a Dios en el mundo cambiante de las transmigraciones. Era hacer de Él un ser bastante inferior a Buda, y sujeto de pasiones. ¿Los evangélicos americanos no se dieron cuenta del problema? No se sabe, ya que la mayor parte de su vocabulario se inspira en el de los católicos, modificado ligeramente. Ellos designaron a Dios como „el ilustre“ („Preah“, la misma raíz que la palabra latina *vir*), nombre que el común de la gente emplea para designar a Buda. Pero aún con este nombre, Dios quedaba situado en el cielo de lo mudable. Otro nombre, consignado en los diccionarios, con que se que se trató de llamar a Dios, es el de „el Ilustre Primero entre las divinidades“, pero éste es un nombre que los kmeros usan para designar a una divinidad hostil a los seres humanos. Así, nuestro equipo ha optado por un camino medio: „*el ilustre que es Maestro*“, sin otra calificación. La fórmula es bastante precisa para designar a alguien que es poderoso y diferente de los hombres, pero bastante vaga para no situarlo en el mundo de lo mudable.

Para designar el **cielo**, nosotros prescindimos de la palabra usada para designar el nivel superior del „mundo“, morada de las divinidades, usada hasta ahora. Este término situaría otra vez a Dios en el mundo de lo mudable, y no corresponde al destino último a que aspira la gente de este pueblo. Nosotros escogimos un término más neutral: „*lugar de felicidad del más allá*“. Este término es bastante preciso para hacer comprender que se trata de un lugar-estado de beatitud infinita, pero difícil de clasificar en las categorías camboyanas.

Cualquiera sea la palabra escogida, la realidad suena a escándalo para un kmero: ¿cómo es posible que este

„ilustre que es Maestro“, en su „lugar de felicidad del más allá“ pueda establecer lazos de amor con la humanidad hasta el punto de hacerse hombre? El Buda es llamado el *Compasivo*: él se „compadeció“ mostrando el camino, pero su relación con los hombres no es otra que a través de la enseñanza. Decir que Dios „ama“, o sea, que „se liga“ con la humanidad, equivale, en la mentalidad budista, a decir que El no es perfecto, que tiene necesidad del otro. Se hubiera podido utilizar el término „compasión-piedad“ para designar el amor gratuito de Dios. Algunos lo usaron en el pasado, pero después de reflexionar mucho se prefirió conservar el término „lazo“ o „vínculo“ para enfatizar el carácter extraordinario del amor de Dios al hombre, que sobrepasa toda explicación. Dios se „comprometió“ con el hombre hasta morir por él. ¿La Biblia no asumió el riesgo de hablar un lenguaje humano?

En esta misma perspectiva, ¿cómo decir **santo**, calificativo del propio Dios? La dificultad no existe sólo en la lengua de los kmeros. La antigua versión había traducido esta palabra por „puro“, que se avenía bien con el sentido moralizador budista, pero perdía un contenido semántico importante. Después de varios ensayos, e incluso de vivas tensiones, el comité escogió una vía media: „no mezclado“; esta palabra tiene en parte el mismo sentido que „puro“, pero le agrega el de „excepcional“. Solución imperfecta, pero la mejor, dada la falta de un vocabulario más adecuado.

Queda sin solución el **nivel del lenguaje**. La lengua kmera comprende tres categorías: el lenguaje religioso, utilizado por los monjes que forman „la ilustre comunidad“ y por toda persona que se dirige a ellos; el lenguaje real, utilizado en la corte y en todo lo que toca de cerca o de lejos a „la ilustre persona“ real; el lenguaje ordinario para el común de los mortales, que comprende a su vez gran cantidad de niveles diversos, según las categorías sociales y la cortesía de los interlocutores. Para Dios, por el momento no hay sino una opción posible: la del lenguaje real, heredado del Bramaismo, pero también del Budismo, dado que Buda era rey.

Para Jesús, en cambio, la dificultad es mucho mayor: si se emplea el lenguaje real, se corre el riesgo de hacer de él un semi-dios, haciendo casi desaparecer su encarnación. Era el temor de los católicos. Si se emplea el lenguaje ordinario, aun el más elevado, se corre el riesgo de opacar su divinidad. Era el temor de los evangélicos. Además, el lenguaje ordinario empleado para „el ilustre Jesús“ suena mal a los oídos de los kmeros. Fue pues necesario optar por una vía media. En los Evangelios, cuando el narrador habla de Jesús, se utiliza el vocabulario real, pues el narrador quiere expresar la fe pos-pascual en Jesucristo; aquí él es rey. En cambio, cuando las gentes se dirigen a Jesús, o cuando Jesús les habla, se ha utilizado en general el lenguaje ordinario. Pero de todas maneras hay casos en que es muy difícil distinguir claramente; por ejemplo, ¿qué lenguaje usar cuando la voz del Padre se hace oír en el bautismo, o cuando Juan afirma: «He aquí el cordero de Dios»? Nosotros escogimos el vocabulario real, aunque con muchas dudas, porque se relega demasiado la

humanidad de Jesús. Es posible que al hacer una revisión del texto tomemos el lenguaje ordinario, aunque resulte chocante, y quizá precisamente por eso. La gente dirá: "¿A este hombre, crucificado" Dios lo hizo „Señor y Cristo"? No hay por qué suavizar una „contradicción" que es „escandalosa" para todos nosotros. Toca a la catequesis explicarla.

Si la representación del mundo por los kmeros es fuente de problemas, no lo es menos la antropología budista. Para un budista ilustrado, la persona humana propiamente no existe; no es sino una ilusión. El ser humano no es sino un haz de energías vitales que se han reunido para formar un ser sin sujeto real, mudable, transitorio. Durante su existencia, este ser cambia sus energías vitales de „méritos" o „deméritos", según sus buenas o malas acciones. Después de su existencia, estas energías vitales se unirán de otra manera para formar otro ser, cuya existencia será más o menos buena, en la medida en que los méritos hayan afectado las diversas energías. Varios „agregados" permiten a este ser transitorio experimentar sensaciones, pensar, amar, etc.

En este contexto cultural, ¿cómo hablar de vida, de vida eterna, de resurrección, sin correr el riesgo de evocar la reencarnación? ¿Cómo hablar del alma, del espíritu, del cuerpo, de la carne con probabilidades de ser comprendidos? ¿Cómo hablar del pecado, sin correr peligro de confusión con el demérito?

Para la **resurrección**, hemos conservado la palabra usada hasta ahora, „vida-de-nuevo", conscientes de que la palabra „resurrección" no es sino una forma privilegiada para hablar del misterio pascual. Anteriormente, algunos católicos hacían preceder esta palabra de otra destinada a indicar que Jesús había „llegado al término de su purificación". Nosotros la suprimimos, para evitar toda confusión con el budismo, pero es una idea que podría precisarse más tarde. Al hablar del nacimiento de Jesús hemos evitado usar una

palabra elevada, empleada corrientemente por los kmeros, pero que implica hasta cierto punto la idea de la reencarnación. Para la vida eterna se ha tomado un término bastante usado, pero que encierra dificultad para el kmero medio: „la-vida-todas-las-eras-para-siempre". Dado que el budismo divide el tiempo en „eras" de 5.000 años, nuestro término corresponde bien el original griego, pero lo que plantea problemas es la idea misma de un tiempo que perdura más allá de las „eras", tanto más que para un budista la vida es mala, nada más que apariencia engañosa y transitoria...

Para traducir **alma**, hemos usado más que todo la palabra „vida", sentido original del griego. A veces, en casos en que no era posible proceder en otra forma y no había peligro de confusión, hemos traducido por „energía vital", término empleado generalmente por las Iglesias hasta ahora, sin que muchos cristianos se dieran cuenta del significado exacto de la palabra. Para **espíritu**, conservamos igualmente, a falta de algo mejor, el término utilizado por las diferentes Iglesias y que designa la suma de sensaciones, es decir, lo que permite tocar, gustar, ver, sentir, oír, moverse. Es cierto que este término no reproduce exactamente el „soplo de vida", pero es una palabra que permite hacer comprender que el espíritu da un gusto nuevo a la existencia, una manera nueva de ver, de sentir y de obrar. Cuando „espíritu" indica el pensar o la facultad de reflexión, la noción más apropiada es la de „corazón-pensamiento", así como la de „corazón-hígado" expresa mejor el afecto profundo hacia otra persona.

Sin embargo, los mayores problemas se presentan cuando se trata de traducir la palabra **pecado**. En la tradición budista existen muchas palabras para hablar de la transgresión, de la falta, de la caída; pero no existe ninguna que corresponda a la noción cristiana de ruptura de la alianza con Dios. Nosotros hemos tomado la palabra budista usada tradicionalmente por las Iglesias y que significa „peso", „demérito", o resultado de una mala acción. Este „peso" afecta las energías vitales de

----- cortar aquí -----

Formulario de suscripción personal



Su suscripción le ofrecerá:

- una visión de la pastoral bíblica a nivel mundial
- iniciativas de otros continentes que pueden serle útiles
- un instrumento para intercambio de ideas y métodos

Publicado en cuatro lenguas: alemán, español, francés e inglés

Organización *(por favor a máquina o en mayúsculas)* _____

Nombre _____

Dirección _____

Deseo suscribirme al Boletín DEI VERBUM por..... año(s)(4 números por año).

Forma de pago:	Prefiero:	Precio:
<input type="checkbox"/> Cheque adjunto*	<input type="checkbox"/> Inglesa	<input type="checkbox"/> suscripción corriente US\$17
<input type="checkbox"/> Favor enviar factura	<input type="checkbox"/> Francesa	<input type="checkbox"/> suscripción de apoyo US\$30**
	<input type="checkbox"/> Alemana	<input type="checkbox"/> estudiantes US\$10
	<input type="checkbox"/> Española	<input type="checkbox"/> países Tercer Mundo US\$10
		<input type="checkbox"/> Envío por vía aérea US\$3 adicionales

Fecha _____ Firma _____

*Pagar en cheque a nombre de la Federación Bíblica Católica

**Agradeceríamos una suscripción de apoyo a quienes puedan hacerla.

quien ha hecho un acto malo e influye negativamente en el ciclo de las reencarnaciones. Para un budista, casi todo puede ser causa de „demérito“: dejarse saludar por alguien de mayor edad, matar un animal, decir algo malo a otro, no cumplir los ritos íntegramente, etc. A menudo, el adquirir este demérito es algo mecánico, en que no está implicada la voluntad. Por otra parte, en la lógica budista nadie puede „quitar el demérito“ a otro. Decir que Jesús „quita el pecado del mundo“ es interpretado a menudo de forma mecánica, sin que la fe tenga que ver en ello, y tiende a provocar la risa de la gente. ¿Qué hacer? Es una palabra demasiado frecuente como para ignorarla, pero lleva en sí tal carga semántica que seguramente se prestará a confusiones. Será sólo el uso frecuente lo que hará que la palabra vaya adquiriendo sentido cristiano... Esto exigirá probablemente siglos. Para expresar el **perdón**, cuya idea no existe en la cultura kmera, hemos escogido un término bastante largo pero explícito: „quitar-cólera-para-escapar-demérito“. Así pensamos ligar la noción de relación personal con Dios a la de demérito.

Otro tipo de dificultad con que tropezamos fue la utilización de palabras budistas. Los católicos eran moderadamente favorables a su uso, los evangélicos francamente opuestos, por temor a confusiones que llevaran al sincretismo. Por ejemplo la palabra „Ley“. Existe en kmer una palabra que designa a la vez el orden del mundo y la sabiduría y enseñanza de Buda. Esta palabra entra en la composición de numerosos términos religiosos abstractos. Parecía una palabra muy adecuada para designar el Pentateuco, a la vez revelación de Dios y conjunto de ordenanzas religiosas. Se hubieran podido encontrar los elementos armónicos necesarios para designar la sinagoga como la „sala de la ley“, al escriba como „maestro de la ley“. Por razones irónicas se prefirió usar el término, un poco falso, de „mandamiento“ para designar la Ley, „sala de reunión“ para la sinagoga, „día de reposo“ para el sábado, vaciando sin embargo estas dos últimas palabras de toda referencia religiosa.

En este mismo contexto, en la lengua kmera no existe una palabra genérica para designar la **oración**. Para un budista, la „oración“ consiste en recitar la Ley o en escuchar con atención su recitación. Para los devotos, los diferentes estadios de meditación y de concentración permiten una purificación progresiva que hace posible alcanzar la iluminación. Algunos intentaron usar los diversos términos budistas, pero pronto se vieron en un callejón sin salida. En otros tiempos los católicos empleaban la expresión „recitar la ley“, que correspondía a una práctica determinada, pero que presentaba notables deficiencias. Los evangélicos usaban de manera unívoca la palabra „concentración“. Nosotros, en vez de buscar una palabra genérica, preferimos traducir las diferentes palabras que expresan la oración según la actitud evocada: „pedir“, „suplicar“, „concentrarse“, „alabar“, etc.

Un último tipo de dificultades es el carácter muy concreto de la lengua kmera y su simplicidad. Dado que esta lengua no tiene ni pronombre, ni tiempos, ni géneros, ni sustantivos, resulta a veces muy difícil traducir todas las sutilezas de la lengua griega. ¿Cómo traducir „conciencia“, „naturaleza“, „divinidad“? A menudo se recurre a perífrasis. Para la „conciencia“ se ha utilizado una palabra nueva, usada en cartas, pero aún poco común en el lenguaje corriente. El contexto permite entenderla.

Emprender una traducción del Nuevo Testamento es un trabajo apasionante, que nos ha hecho conocernos y apreciarnos mutuamente. Pero es ante todo un acto de fe. Que el Espíritu que inspiró a los autores sagrados inspire a los lectores. Que él mismo dirija su corazón hacia la „obediencia de la fe“ en el Señor Jesucristo, venido a „recapitular todas las cosas bajo una misma cabeza“. A Él gloria y alabanza de todos los pueblos de la tierra, ahora y por siempre.

François Ponchaud
Aranyaprathet, 27 de noviembre de 1992.



¿Un amigo que busca hacer más efectivo su trabajo pastoral dándole más base bíblica?

¿O que quisiera comunicar sus propias experiencias a otros?

Obsequiándole una suscripción al BOLETIN DEI VERBUM Ud. puede ayudarle.

Desearía obsequiar una suscripción a

Organización (por favor a máquina o en mayúsculas)

Nombre

Dirección

Deseo una suscripción al Boletín *Dei Verbum* por año(s) (4 nr. por año).

Forma de pago:

Cheque adjunto*

Favor enviar factura**

Prefiero:

Inglesa suscripción corriente US\$17

Francesa suscripción de apoyo US\$30***

Alemana estudiantes US\$10

Española países Tercer Mundo US\$10

Envío por vía aérea US\$3 adicionales

Fecha

Firma

*Pagar en cheque a nombre de la Federación Bíblica Católica

**Sírvase indicarnos su propio nombre y dirección

***Agradeceríamos una suscripción de apoyo a quienes puedan hacerla.